

## AIZOAIN

Situada al pie del monte Ezkaba, en la orilla izquierda del río Juslapeña, limita al norte con Berriosuso, al sur con Orkoien, al este con Berriozar y al oeste con Berrioplano. Es lugar de paso hacia Ultzama y hacia San Sebastián. En sus inicios fue un pueblo cerealista, pero su proximidad a Pamplona atrajo a diversas industrias, que decidieron asentarse en la zona, y a las que hoy en día se han unido actividades comerciales y de ocio.

Parece ser que en el siglo XIX contaba con un arbolado, ya que Pascual Madoz en 1845 dice que "el abundante arbolado se deterioró en gran medida durante la Guerra de la Independencia... El arbolado era utilizado como material de construcción". Desde muy antiguo se puede atestiguar la existencia del barrio de Oronsuspe, que actualmente agrupa varias viviendas, un palacio y una ermita.



Ezkaba mendiaren oinean kokatua, Txupalain errekeren ezkerreko ertzean, iparraldean Berriogaiti du mugakide; hegoaldean, Orkoien; ekialdean, Berriozar, eta mendebaldean, Berriobeiti. Ultzama alderantz (Ataburun barna) eta Donostiarantz joateko bidea da. Herria, mendez mende, nekazaritzatik bizi izan da, baina Iruñetik hurbil egotearen ondorioz, hainbat lantegi hona iritsi, eta gaur egun, merkataritza eta aisia arloko jarduerak ere badaude. Badirudi XIX. mendearen hasieran, zuhaitzia zuela, Pascual Madozek hauxe idatzi baitzuen 1845ean: "zuhaitzia, hein handian, Independentzia Gerran hondatu zen... Zuhaitzak eraikuntzarako erabiltzen ziren". Aspaldi-aspalditik, agiritan Oronsuspe auzoaren berri dago jasoa. Gaur egun, hainbat etxe, jauregi eta baseliza bat daude bertan.

## HISTORIA / HISTORIA

Hasta el siglo XII el pueblo perteneció a los reyes de Navarra. En el siglo XIII pasó a propiedad de doña Narbona, que lo intercambió con el pueblo de Abaiz. En 1296 Inés de Subiza se lo dio a Martín Arbea a cambio del perdón de la deuda que tenía contraída con éste y que no podía satisfacer. Más tarde pasó a propiedad de la Cámara de la catedral

XII. mendera arte, herriaren jabeak Nafarroako errege-erreginak izan ziren. Gero, XIII. mendean, andere Nabornaren eskuetara pasatu zen, Abaitz herriarekin trukatu baitzuen. 1296an, Ines Subitzakoak Martin Arbeari eman zion, andrea zorretan baitzegoen gizonarekin, eta herria emanez, zorra kitatu zuen. Geroago, Iruñeko Katedraleko Ganberak

## DATOS DE POBLACIÓN / BIZTANLERIA ZENBAKIETAN

En 1607, Aizoain tenía doce casas, de las que ocho pagaban anualmente sus pechas en trigo al Canónigo Arcediano de la Cámara. En 1920, su población ascendía a 169 habitantes, cifra que descendió a 109 en 1930. En la posguerra era el pueblo más grande de la Cendea después de Berriozar, con 208 habitantes. Su punto álgido llegó en 1970, con 1.194 habitantes, debido a la instalación de un acuartelamiento militar. Actualmente la cifra de residentes se sitúa en torno a los 470.

## EL PLAZAOLA / PLAZAOLA

El Plazaola, el tren a vapor que unía San Sebastián y Pamplona, tenía una estación en Aizoain, que estaba situada en la zona próxima a la rotonda de acceso al pueblo. Era un edificio muy similar al de Pamplona-Empalme y junto a él había un almacén para mercancías provisto de un muelle de carga. En el artículo publicado en Diario de Navarra en 1914, el cronista describe el trayecto y cita a la estación de Aizoain y del barrio de Oronsospe: "Sale el tren del Empalme. Vamos viendo: Artica y Berriozar á la derecha, y estación de Aizoain á la izquierda... Salimos de Aizoain; pasa a nivel de la carretera de Ulzama; quedan Oronsospe á la derecha y Berrioplano á la izquierda."

de Pamplona por 3.500 sueldos. Los vecinos de Aizoain debían pagar sus pechas de trigo a la Cámara. El canónigo de la catedral tuvo una casa palacio con oratorio en el siglo XVIII. Durante la Guerra de la Independencia tomó parte activa en contra de los franceses, lo que motivó venganzas y ajustes de cuentas a sus vecinos.

3.500 sosetan erosi zuen. Aitzoaingo auzokideek Ganberari gari-petxak ordaindu behar zizkioten. Katedraleko kalonjeak jauretxe bat izan zuen XVIII. mendean, otoitzegia eta guzti. Frantsesean, burubelarri parte hartu zuen frantsesen aurka. Hori dela eta, mendeku-gosez, frantsesek auzokideen kontra gogor jo zuten.

1607an, Aitzoainek hamabi etxe zituen, eta haietariko zortzik urtero petxak garitan ordaintzen zizkion Ganberako Kalonje Artxidikonoari. 1920an, 169 biztanle zituen; 1930ean, ordea, 109ra jaitzi zen. Gerraondoa, Zendeako herri handiena zen, Berriozar kenduta, 208 biztanle baitzituen. 1970ean jo zuen goia, 1.194 biztanle izatera iritsi baitzen, kuartel militar bat jarri baitzen. Gaur egun, 470 biztanle inguru dira.

Plazaola zeritzon trenak Donostia eta Iruñea lotzen zituen, eta Aitzoainen geltoki bat zuen; herrian sartzeko egungo errotondatik hurbil zegoen, hain zuzen ere. Iruñeko geltokiaren oso antzeko eraikina zen eta, haren ondoan, salgaiak gordetzeko biltegi bat zegoen, karga-nasa batez hornitua. Diario de Navarra egunkarian 1914an argitaraturiko artikuluan, kronikariak ibilbidea deskribatu eta Aitzoaingo eta Oronsospeko geltokia aipatu zuen: "Trena Empalme-geltokitik ateratzen da. Hauxe joanen gara ikusten: Artika eta Berriozar eskuinean, eta Aitzoaingo geltokia ezkerrean... Aitzoaindik atera, eta Ultzamako errepidearen mailan pasatzen da; Oronsospe eskuinean gelditzen da, eta Berriobeiti, ezkerrean."

# AIZOAIN 2015



## PROGRAMA / EGITARAUUA

**11:00**

FERIA DE ARTESANÍA (durante toda la mañana)

**11:30**

MISA (organizada por la Parroquia de Aizoain)

**12:00**

CONCIERTO DE LA CORAL AMETZA Iglesia parroquial

**12:00**

JUEGOS INFANTILES Junto al frontón

**11:00**

ARTISAUTZA AZOKA (goiz osoan)

**11:30**

MEZA (Aitzoaingo parrokiak antolatua)

**12:00**

BERRIOBETIKO AMETZA ABESBatzAREN KONTZERTUA Herriko elizan

**12:00**

HAUR JOLASAK Frontoiaren parean

## Día de la Cendea

Sábado, 19 de septiembre  
Irailak 19, larunbata

## Zendearen Eguna

**13:00**

CHARLA Y CATA DE VINOS: "¿COMO ERA EL TXAKOLÍ DE LA CENDEA?", CON GONZAGA SANTESTEBAN Casa del Concejo

**14:00**

Pasacalles con la FANFARRE DE LA CENDEA

**14:30**

COMIDA POPULAR Frontón de Aizoain

**15:30 - 18:30**

HINCHABLES Junto al frontón

**17:00**

COMPARSAS DE GIGANTES DE ARTICA Y BERRIOSUSO

**18:00**

BAILE DE LA ERA

**18:30 - 21:30**

VERBENA POPULAR con EGAN

**13:00**

SOLASALDIA ETA ARDO DASTATZEA: "NOLAKOA ZEN ZENDEAKO TXAKOLINA?", GONZAGA SANTESTEBANEN ESKUTIK Kontzeju Etxean

**14:00**

Karrikadantza, ZENDEAKO FANFARREAK girotua

**14:30**

HERRI-BAZKARIA Frontoian

**15:30 - 18:30**

PUZGARRIAK Frontoien parean

**17:00**

ARTIKAKO ETA BERRIOBETIKO ERRALDOI KONPARTSAK

**18:00**

LARRAINDANTZA

**18:30 - 21:30**

HERRI-DANTZALDIA EGAN-en eskutik



Con motivo del Día de la Cendea, los vecinos de los diez pueblos del municipio de Berrioplano volverán a celebrar su tradicional encuentro anual. Este año la fiesta se trasladará a Aizoain, localidad que el 19 de septiembre vivirá una jornada festiva cargada de actividades que adjuntamos en esta publicación, junto con algunas curiosidades y recuerdos de tres de sus vecinos, Manuel Larrainzar, Josefa Huarte y Domingo García.

Zendearen Eguna dela eta, Berriobeitiko udalerriko hamar herrietako auzokideak heldu den irailaren 19an bilduko dira, ohi denez urteroko topaketa handia ospatzeko. Zendearen Eguna, aurtan, Aitzoainen eginen da, eta eguna ekitaldiz beterik etorriko da; guztiak ere argitalpen honetan jaso ditugu. Jaso egin ditugu, halaber, Manuel Larrainzar, Josefa Huarte eta Domingo García auzokideek kontatu dizkiguten bitxikeriak eta oroitzapenak.

**Día de la Cendea**  
**AIZOAIN 2015** · Sábado, 19 de septiembre  
**Zendearen Eguna** · Irailak 19, larunbata

## ARTE / ARTEA

Destaca la parroquia de Santa Águeda, de estilo gótico (s. XIV), con pórtico de notable calidad. El retablo mayor es del siglo XVI, obra de Martín de Elordi y Pedro Moret. Su iconografía relata la vida de la santa, así como escenas de la Pasión. Los dos retablos colaterales son anteriores y están dedicados a Santa Lucía y a la Virgen del Rosario. Contiguo a la iglesia se sitúa el Palacio de Ansaldo, que seguramente se corresponde con el antiguo palacio de Cabo de Armería ya existente en el siglo XVII. El edificio actual cuenta con una gran fachada horizontal de cuatro niveles flanqueada por dos grandes torreones en uno de los cuales se abre una ventana geminada de arcos apuntados del S. XVI.

Santa Ageda eliza da nabarmentzekoa, estilo gotikoari jarraiz egina (XIV. mendea). Atariak kalitate nabarmena dauka. Erretaula nagusia XVI. mendekoa da, Martin Elordikoak eta Pedro Moretekek egina. Erretaulako irudiek Agate Deunaren bizitzaren pasarteak adierazten dituzte, bai eta Nekaldiaren pasarteak ere. Alboetako bi erretaulak zaharragoak dira, eta Santa Luziari eta Arrosariotako Ama Birjinari daude eskainita. Eliza ondoan, Ansaldo dago. Ziurrenera, XVII. mendean zegoen Oinetxe zahar hura berbera da. Egungo eraikinak lau mailako fatxada horizontal handia du, albo banatan bi dorre handi dauzela; dorre batean XVI. mendeko leiho biki bat dago, arku txoko zorrotxez osatua.

\* (1796, ADP: L. 155, f. 150-152)

\*\* (1663, Pro. Asi., Car. 91)

## NATURALEZA / NATURA

Su máximo exponente es el monte Ezkaba (892 metros), la montaña más emblemática de la Cuenca de Pamplona y un excelente mirador de la zona, en cuya cima se encuentra el fuerte de Alfonso XII o San Cristóbal (s. XIX).

Ezkaba mendia da natur ingururik nabarmenena (892 metro), hots, Iruñerriko mendirik adierazgarriena, eta bazter guztiak ederki ikusteko behatoki ederra. Gailurrean, Alfontso XII edo San Kristobal gotorlekua dago, XIX. mendean eraikia.

## TOPONIMIA / TOPONIMIA

Según se recoge en el “Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros” (ed. 1999), de Mikel Belasko, el significado de Aizoáin es probablemente lugar propiedad de una persona llamada “Aizo-“. De Aizo- + -ain, donde el primer elemento es un nombre de persona no identificado y el segundo un sufijo que indica propiedad. Como curiosidad, Arturo Campión relacionó el nombre con vasco aintzira “laguna”. Igualmente, en varios libros de apellidos vascos donde la imaginación tiene más peso que la realidad, se traduce como ‘sobre la laguna’. En esos libros también traducen el topónimo como “yezgal” y ‘sobre el peñón’.

Mikel Belaskoren “Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros” (1999) liburuan bildutakoaren arabera, Aitzoain izenaren esanahia, ziurrenera, “Aizo” izeneko pertsona baten jabetzapeko lekua da. Izenak, beraz, bi osagai ditu: Aizo + ain. Lehen osagaia identifikatu gabeko pertsona-izena da, eta bigarrena, berriz, jabetza adierazten duen atziki bat. Bitxikeria gisa, Arturo Campiónek izena aintzira euskal hitzarekin lotu zuen. Era berean, euskal abizenari buruzko zenbait liburutan esaten da “aintziraren gainean” esan nahi duela, baina gauza jakina da holako liburu batzuetan irudimena errealitateari nagusitzen zaiola. Liburuotan, halaber, esaten da toki-izenak “zihaurritokia” eta “haitzaren gainean” esan nahi duela.

## FIESTAS / JAIAK

Aizoáin celebra sus fiestas patronales en honor de Santa Águeda (5 de febrero).

Aitzoaingo festak Santa Agedaren ohoretan ospatzen dira (otsailak 5).



# ¡Qué buenos recuerdos!

Hace 60 años, los jóvenes de Aizoáin no tenían televisión, ni móviles ni videojuegos con los que entretenerse. Tampoco coches con los que ir a la playa o a la capital, pero cada vez que se juntaban para ir al río, jugar a cartas o a pelota, pasear por la carretera o preparar las fiestas vivían momentos felices e inolvidables que han quedado fijados para siempre en su memoria. De la mano de Manuel Larrainzar, Josefa Huarte y Domingo García conocemos algunos de sus mejores recuerdos y anécdotas.

Muchas de las historias que han compartido con nosotros Manuel Larrainzar, Josefa Huarte y Domingo García tienen como protagonistas al tren de Plazaola y a los soldados que se asentaron bajo el monte Ezkaba. Y es que si algo marcó la vida de los habitantes de Aizoáin a principios y mediados del siglo XX fue la construcción de la estación de tren, primero, y la llegada de los soldados de Pamplona para hacer el periodo de instrucción, después. “Mi familia tenía la cartería y, cuando yo era pequeño les ayudaba a distribuir las cartas. Al principio, teníamos que ir a recoger el correo a Pamplona, pero cuando entró en servicio el Plazaola (1914), recogíamos la correspondencia en la misma estación y la repartíamos con la yegua que teníamos. Se sabía el camino de memoria. Sin darle ninguna instrucción iba derecha a cada casa”, recuerda Manuel Larrainzar.

## La estación, punto de encuentro

También la estación del tren fue uno de los lugares preferidos por los adolescentes para pasar un buen rato y entablar conversación con las chicas de Pamplona. “Nosotros solíamos ir a la estación para ver a las chicas que venían de la playa de San Sebastián. A algunas les quitábamos el pañuelo, a otras les hacíamos reír... Ya sabes, éramos bastante infantiles”. Otras veces se subían al tren y se bajaban en marcha — porque iba muy lento —, y en invierno los más gamberros ponían piedras en los raíles para ver si descarrilaba. Uno de los acontecimientos que más revolucionó

el pueblo fue la llegada de los soldados de Pamplona, entre ellos, un vecino del pueblo, Domingo García. “Yo estuve aquí con mi quinta, en el año 1947. Éramos 1.500 hombres y pasamos todo el periodo de instrucción en tiendas de campaña, fue muy duro”. Cuando Josefa Huarte echa la vista atrás, ve la imagen de los soldados por la carretera. “Solían tocar los tambores y gritar ‘Paso’. Iban hasta Berriosuso y volvían. Las mujeres teníamos mucha relación con ellos, charlábamos y nos sacábamos fotos. Su presencia dio mucha riqueza al pueblo. Algunas familias les preparaban bocadillos para sacarse un dinero. Otras les lavaban la ropa, les daban alojamiento o les guardaban las bicicletas”. Eran otros tiempos y los jóvenes se divertían paseando por la carretera o jugando al mus en la Casa del Americano, en la venta de Berrioplano, y más tarde, en el bar Alegría, donde Josefa compraba cacahuetes y caramelos. Reconocen que, aunque eran tiempos difíciles, eran felices y se llevaban muy bien. “Yo me acuerdo de que salía de la escuela y me ponía a trabajar y a echar una mano donde fuera: recoger remolachas, maíz, patatas... Entonces no tenía otra opción y te apañabas con lo que había. Solíamos preguntar: ¿qué hay para merendar? Y nos respondían: pan con dedo. ¿Cómo dedo? Coges el pan y pones el dedo encima”, explica Domingo.

## Fiestas con ambiente

Otro de los recuerdos imborrables de aquellos



De izquierda a derecha, Manuel Larrainzar, Josefa Huarte y Domingo García posan ante el edificio del Concejillo de Aizoáin.

## Giro handia festetan

**Aitzoaingo festetan jai-giro handia izaten zen, neguan ospatzen ziren bakarrak baitziren. Lizarrako Oriental plaza-taldea kontratatzen zuten, mutilek “karteta” izeneko jokoan jokatzu irabazten zuten diruari esker, garai hartan joko hori debekatua zegoen arren. Urte sail luzean, dantzaldia jauregiko lastategian egin zen, harik eta 1950ean dantza-aretoa egin zen arte. Urte hartan ere lau erraldoi egin ziren; hura sekulako ustekabea izan zen. Erraldoiek festak irauli, eta gazteek une benetan gozoak pasatu zituzten.**

pechos de las reinas. Ya ves, yo que no había visto nada en mi vida. Fíjate si habría mozos que ya sabrían lo que era una mujer...”, apunta Manuel. Domingo recuerda que bajaban al río a coger mimbres para hacer el cuerpo de los gigantes y que la serrería Istúriz también colaboró. “Nadie sabía nada hasta que llegaron las fiestas. La víspera fuimos a la estación y guardamos los gigantes. Al día siguiente, cuando subimos al pueblo les dimos una sorpresa. Se preguntaban cómo lo habíamos hecho”. Las mujeres disfrutaban mucho de las fiestas. “Había mucho baile y mucho mozo. Se bailaba en pareja y, cuando dabas la vuelta, si no te convencía tu acompañante, te arrimabas a otro. En aquella época, los hombres o eran muy tímidos o muy lanzados”. Hoy, Manuel, Josefa y Domingo echan de menos aquella camaradería, pero saben que los tiempos han cambiado y que siempre podrán decir “Que nos quiten lo bailao”.